


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie konsekutywne		8.0.9802	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS
Formy zajęć			6
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
ćwiczenia audytoryjne i multimedialne		Sposób zaliczenia	
		- Zaliczenie na ocenę - Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		· czynny udział w zajęciach – 50%, · odpowiedź na trzy pytania (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 50%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			
Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi			
A. Wymagania formalne			
zaliczenie przedmiotów translatorycznych			
B. Wymagania wstępne			
znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia			
Cele kształcenia			
Celem przedmiotu jest ćwiczenie umiejętności konsekutywnego tłumaczenia niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego na bazie tekstów i materiałów audiowizualnych. Zajęcia stawiają sobie za cel przygotowanie studentów do sprawnego tłumaczenia ustnego. Przedmiot ten obejmuje ćwiczenie umiejętności tłumaczenia dosłownego jak i parafrazującego.			
Treści programowe			
Proste wypowiedzi i dyskusje grupowe. Wiadomości prasowe, doniesienia agencyjne, komentarze polityczno-kulturalne. Przemówienia i referaty			

popularno-naukowe. Materiały dokumentalno-historyczne, filmy archiwalne dotyczące historii i kultury powszechnej 20 wieku.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu): A.1. wykorzystywana podczas zajęć oraz A.2. studiowana samodzielnie przez studenta: ścieżka dźwiękowa filmów dokumentalnych telewizji niemieckiej i polskiej; samodzielnie preparowane i formatowane teksty z prasy internetowej; Piprek/ Ippoldt: Großwörterbuch Deutsch-Polnisch/Polnisch-Deutsch. Warszawa· Wybrane niemiecko- i polskojęzyczne czasopisma i gazety codzienne (wersja zwykła i elektroniczna) B. Literatura uzupełniająca: Dudenreihe: Stilwörterbuch, Fremdwörterbuch; Mannheim 2009· Agricola, E. Wörter und Wendungen, Leipzig, 1992

Kierunkowe efekty kształcenia

K_W04, K_W07, K_W09, K_U04, K_U07, K_U08, K_U09,
K_K01, K_K02, K_K03

Wiedza

K_W04, K_W05, K_W07, K_W08, K_W09, K_W11

Student:· ma uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji wiedzę z zakresu nauk filologicznych właściwych dla kierunku filologia germańska (translatoryka) (K_W04)· ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach dyscyplin naukowych, właściwych dla kierunku translatoryka z innymi dyscyplinami naukowymi obszaru albo obszarów, z których został wyodrębniony studiowany kierunek studiów, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych (filozofia, psychologia, pedagogika, socjologia, historia sztuki) (K_W05)· zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania w zakresie dyscyplin naukowych właściwych dla kierunku filologia germańska, czyli w zakresie translatoryki (K_W07)· zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej (K_W08)· ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka, jego historycznej zmienności, stylistycznym zróżnicowaniu i sposobach funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji (K_W09)· ma pogłębioną wiedzę o funkcjonowaniu tłumacza w różnych zakresach komunikacji i o złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi (K_W11)

Umiejętności

K_U11, K_U12

Student:· ma umiejętności językowe właściwe dla kierunku filologia germańska zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U11)· ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych, w tym ogólnych, literackich i specjalistycznych z języka obcego na język ojczysty i odwrotnie (K_U12)

Kompetencje społeczne (postawy)

Student: K_K04, K_K09· prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu (K_K04)· efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania (K_K09)

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl